

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne

Paraît dix fois par an / Prix de l'abonnement pour les

N° 362

non-membres: 25 francs (compte de chèques postaux: Lausanne 10-3056-2) Septembre 1996

Les perles du JOURNAL DE GENÈVE: «La *vétusteté* des salons Louis XVI a fait fuir des congressistes» (sous-titre du 2 VIII) - «Le renard, qui ne vit pas en meute, se déplace à la recherche d'une zone libre de *congénaires*» (12 VIII).

Saint

Du correspondant de Paris d'un quotidien romand, rédacteur au MONDE (21 IX): «La France (...) se sait à la fois fille de Charlemagne et de Jules Ferry, de Jeanne d'Arc et Jean Jaurès, de *Saint-Louis* et de *Clemenceau*...»

Le mot «saint» est suivi d'un trait d'union et prend une majuscule dans les noms de localités (*Saint-Martin*), de jours ou de fêtes (la *Saint-Nicolas*), de rues, etc. Mais non lorsqu'il désigne le saint lui-même: le manteau de *saint Martin*.

(Défense du français, n° 362, septembre 1996)

En coulisse

«L'option d'un tel raid, un temps écartée, serait de nouveau envisagée par Washington après des signes récents indiquant que Karadzic demeure politiquement actif et influent en *coulisses*» (AFP, 5 VIII).

Le machiniste, l'électricien, sont dans les coulisses. Au sens figuré, le mot est au singulier: agir en coulisse; ne pas laisser voir ce qui se passe réellement en coulisse.

(Défense du français, n° 362, septembre 1996)

Faire l'impasse

«Boris Becker a été contraint de déclarer forfait pour le tournoi de Toronto, en raison de sa blessure à un poignet qui l'avait déjà obligé à *faire l'impasse* sur les épreuves de Cincinnati et New Haven» (Sport-Information, 15 VIII).

Faire l'impasse sur quelque chose: ne pas prendre en considération, parmi d'autres choses, en prenant un risque. Par exemple, avant des examens, un étudiant fait l'impasse sur une branche qu'il n'apprend pas.

(Défense du français, n° 362, septembre 1996)

«A pleine dent»

Le casino de Montreux a une publication intitulée (dans la langue du jour, évidemment) CASINO NEWS. L'édition été 1996 présentait en manchette: «Pour croquer l'été à *pleine dent*, balade en bleu majeur au Casino de Montreux».

L'expression consacrée est «mordre à belles dents» (au pluriel).

(Défense du français, n° 362, septembre 1996)

«Staff»

Les canulars n'excluent pas les anglicismes... Dans la lettre-farce envoyée en juin à un certain nombre de personnalités pour les inviter à participer à la direction de l'Expo 2001, il était question de «jouer un rôle moteur au sein du *staff* directorial.»

En français: état-major, direction, équipe dirigeante.

(Défense du français, n° 362, septembre 1996)

«Tours-opérateurs»

Nous avons décidé de mener cette offensive après une réflexion sur les tarifs, a expliqué Jean-Philippe Maître, à propos de Cointrin. «Elle s'accompagnera (...) de contacts auprès des *tours-opérateurs* afin d'attirer des vols à Genève.»

Les entreprises qui organisent et parfois commercialisent des voyages sont des voyagistes (recommandation officielle correspondant à l'anglais tour-operator).

(Défense du français, n° 362, septembre 1996)